

对外汉语语序教学的有效方法

王娇娇

(西华师范大学 文学院, 四川 南充 637002)

【摘要】语序是汉语重要的语法手段,也是对外汉语教学中的重要内容。在对外汉语汉语语序的教学过程中,重视认知、语用、文化等因素的阐释以及语感能力的培养,能有效地提高留学生理解和运用汉语的能力。

【关键词】对外汉语;语序;教学

【中图分类号】H195.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)03-0154-03

引言

吴为章(1995)指出:“狭义语序一般指语素、词的排列次序;广义语序通常指各个层面、各种长度的语言单位和成分的排列次序。狭义语序是包含在广义语序之内的。”^[1]本文所研究的语序,是指广义上的语序。众所周知,汉语是一种意合性的语言,没有严格意义上的形态变化,因此,语序是汉语一种重要的语法手段。由于对外汉语的教学对象大多是外国留学生,这一教学对象的特殊性使得汉语语序教学显得尤为重要。然而传统的语序教学方法比较单一,教师只是简单、机械地讲解汉语语法规则,致使留学生难以真正理解和掌握汉语语序的特殊性和复杂性。笔者认为要解决该问题,除了讲解汉语语序的基本规则(如:动语在前,宾语在后;修饰语在前,中心语在后等)以外,还应从认知、语用、文化等方面对汉语语序的内在规律和自身特点加以解释说明,并重视对留学生汉语语感的培养,从而更好地帮助他们提高理解和运用汉语的能力。

一、重视理据性的阐释

认知语言学认为,人类的语言不是任意的,而是基于现实和自身体验产生的,是有理据可寻的。^[2]“现代符号学之父”皮尔斯于19世纪末提出“象似性”这一术语,并将其定义为:“语言符号在语音、语形或结构上与其所指之间存在映照性相似的现象”。^[3]简单地说,“象似性”就是指语言中所反映的人们对客观世界的描摹。沈家煊(1993)总结归纳了汉语句法中所存在的三种象似性原则:“顺序象似性原则”、“距离象似性原则”和“数量象似性原则”。^[4]对比英汉两种语言的语法规则之后,可以发现“顺序象似性原则”在汉语的语序中表现得尤为突出,这一结论印证了戴浩一(1988)所提出的“时间顺序原则”(The principle of temporal sequence,简称PTS)是汉语语法中最普遍的语序原则。^[5]

简单地说,“时间顺序原则”就是指汉语中语言符号的排列顺序与所表达的实际状态或事件发生的时间顺序基本一致。比如:“他在马背上跳”与“他跳在马背上”,前者是指“他”先在“马背上”,然后“跳”;后者是指他先跳,然后在“马背上”。这两句话如果用英语表示,则分别是“He jumped on the horseback”和“He jumped to the horseback”。虽然在语义上英汉两种表达相差不大,但是在英语中却没有明显地体现出语言单位的顺序象似性原则。再比如,英语中“He received a posting to Japan as soon as his training was finished.”翻译成汉语只能是:“培训一结束,他就收到了派驻日本的任命。”而不能是“他收到了派驻日本的任命,培训一结束。”如果对外汉语教师在教学过程中能够对汉语语序的这一理据性做相应的阐释,那么留学生就能更深入地理解“他开门进去”和“他进去开门”的区别,并能更好地将“I intend to travel to Shanghai next year.”准确地译成“我打算明年去上海旅游”而不是生硬地将其翻译成“我打算旅游去上海明年”。

二、重视语用因素的分析

在语言的实际运用中,焦点信息(即:新信息)直接影响到语言单位的排列次序。从语言类型的角度观察,一般认为SVO型语言中,自然焦点位于句末,而在SOV型语言中自然焦点则位于动词之前。^[6]汉语是典型的SVO型语言,通常遵循由旧信息到新信息的排列顺序。比如:妈妈对我说:“村子里又出了一个博士生!”在这句话里,“村子里”是“妈妈”和“我”已知的旧信息;“又出了一个博士生”才是未知的新信息。然而,正如张伯江、方梅(1996)所说“在简短紧凑的对话里,要求说话人在最短的时间里把最重要的信息明确地传达给对方,重要的信息成为说话人急于说出来的内容,而次要信息就放到了不显要的位置上”。^[7]所以在现实生

收稿日期:2013-06-24

作者简介:王娇娇(1984-),女,四川江油人,硕士,研究方向:现代汉语、对外汉语教学。

活中,为了突出焦点信息,人们常常会对句法成分的顺序进行调整,从而产生了语用上的“易位句”。郭琳(2007)通过对口语中大量易位句的研究,得出了“常式句的主语、状语最容易发生易位”这一结论。^[3]对此结论,笔者深表赞同。举个最简单的例子来说,对外汉语教师在课堂上教给留学生的句子语序是“你吃饭了吗?”“她也许不来了吧!”……但是在实际口语中,中国人所说句子语序却通常是“吃(饭)了吗,你?”“她不来了吧,也许!”

Osgood早在1980年就已经注意到语言有两种语序:自然语序(也叫“常规语序”)和凸显语序(也叫“超常语序”),前者立足于时间顺序,后者则立足于焦点,受说话人兴趣、心绪、态度等的影响,是典型的语用语序。^[4]常规语序是语言基本的句法结构规则的概括反映,它是稳定而抽象的,所呈现的是一种语言中语序的静态面貌(如:你吃饭了吗?)。然而汉语语序又具有灵活性的一面,因此在实际生活中,人们常常根据表达需要对句法成分的顺序进行调整,从而产生了语用语序(如:吃饭了吗,你?)。因此,在对外汉语语序教学中对语用因素的分析就显得尤为重要,它不仅能够使学习者更好地在语境中理解变式句的含义,而且还有助于学习者体会汉语语序的灵活性特点,从而更加自如地进行语言交际,在最短的时间里将最重要的信息传递给听话人。

三、重视文化因素的渗透

语言和文化密不可分,语言既是文化的重要载体,同时又是文化的重要组成部分。任何一种语言都具有民族性特征,都是该民族文化心理的一种折射,汉语当然也不例外。美国语言学家C·Claire Kramsch(2000)曾说:“语言表达着、承载着,也象征着文化现实,两者不可分。”^[5]由于我国是一个古老的农业大国,长期以来在政治上以等级制度为基础,在思想上以儒家道德规范为核心,在宗教上以祖先崇拜为主要信仰,所以中国文化尤为注重等级、崇尚礼仪,特别强调“尊卑有别、长幼有序”。这一文化心理在汉语语序中具体表现就是:由大到小、由尊到卑。

汉语中表时间、空间概念的语序都是从大到小(如:2013年5月1日\星期天下午六点\明年五一\四川省南充市顺庆区师大路1号);汉语中表身份、称谓概念的语序都是由尊到卑(如:文学院党委书记、副书记及辅导员等出席了此次晚会;给爷爷、奶奶、叔叔、阿姨、哥哥、姐姐们拜年了!)除了句子中的语序是由尊到卑,联合关系的合成语也同样遵循由尊

到卑的顺序(如:父子\母女\男女……)由此可见,文化在对外汉语教学中具有极其重要的意义,是对外汉语教学内容的一部分。因此,汉语语序所体现出来的汉文化精神,也应在语序教学中有所渗透。如果教师在平常的教学当中能适当地引入反映中国人典型民族文化心理的例子,不仅可以提高留学生对中国文化的兴趣和汉语学习的积极性,还能减少语言接触过程中所产生的文化冲突,从而达到跨文化交际的目的。

四、重视语感能力的培养

“语感是语言使用者对特定语言系统的形式、意义和功能之间所具有的特定内在联系性的高度自动化的判断意识,是语言使用者把握、使用这种特定内在联系性的纯熟的语言行为的表现。”^[6]在日常生活中,人们往往不假思索便能完成语言交际活动,并能及时理解到“言外之意”,靠的就是语感。由于汉语是一种以意合为主的语言,语序相对比较灵活,所以在对外汉语教学中不仅要细化汉语语序基本规则的讲解(如:主语在前,谓语在后;修饰语在前,中心语在后……),更为重要的是培养留学生的汉语语感,提高他们对汉语的感知和领悟能力。

作为对外汉语教师,一方面要尽量利用现代化教学手段,通过视频、音频等教学材料,从听、说、读、写等多方面对学生进行刺激,并精选一些表达力强、使用频率高的短语和句子,鼓励学生大量地朗读和背诵,循序渐进地“输入”各种汉语材料;另一方面还要积极创设各种语言实践的机会,组织学生进行情景会话、强化交际性练习,逐步建立形式多样的语言“输出”系统。由于第二语言语感的形成并非从零开始,而是在母语语感的迁移下经过类推、比较、修正而形成的^[7],所以除了鼓励学生朗读、背诵和进行各种语言实践以外,我们还应积极引导留学生运用所学知识对母语和目的语进行理性地分析和比较,并通过句子转换、病句修改、语言翻译等实践练习,提高其对于汉语的感知、理解和运用能力。

结语

在以往的对外汉语语序教学中,教师往往只按照传统方法大讲特讲汉语语法知识,而忽视了对语用、语义以及文化要素的阐释和学生语感能力的培养,因此留学生们普遍认为汉语语法是艰涩、枯燥的,学习效果也不甚理想。通过本文的分析,笔者认为:如果对外汉语教师能够重视语用、语义和文

化要素的渗透,并注重对留学生汉语语感能力进行培养,那么学生不但不会觉得汉语的语法是枯燥乏味的,反而会认为汉语是有趣的、易学的。这

样,不但能更好地解释汉语语法规律,而且还能提高课堂教学效果,从而更好地实现对外汉语的教学目标。

注释及参考文献:

- ①吴为章. 语序重要[J]. 中国语文, 1995.6.
- ②王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 510.
- ③张伯江, 方梅. 汉语功能语法研究[M]. 江西: 江西教育出版社, 1996: 136.
- ④郭琳. 汉语口语易位句研究 [D]. 东北师范大学, 2007: 26.
- ⑤C·克拉姆契(Claire Kramsch). 语言与文化[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 15.
- ⑥张旺熹. 语感培养是对外汉语教学的基本任务[J]. 世界汉语教学, 2007.3.
- [1]王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007:12.
- [2]沈家煊. 句法的象似问题[J]. 外语教学与研究, 1993.1.
- [3]戴浩一. 时间顺序和汉语的语序[J]. 国外语言学, 1988.1.
- [4]陈琳. 汉语焦点与汉语语序[J]. 边疆经济与文化, 2006.5.
- [5]吴为章. 语序重要[J]. 中国语文, 1995.6.
- [6]谭德姿. 对外汉语教学中的语感培养[J]. 山东师大学报(社会科学版), 1995.6.

The Effective Teaching Methods of Constituent Order in TCSL

WANG Jiao-jiao

(Faculty of Arts, China West Normal University, Nan chong, Sichuan 637002)

Abstract: Constituent order is an important means of Chinese grammatical meaning, and it's also the important content of TCSL. In the process of teaching constituent order in TCSL, if we can pay enough attention to the explanation of cognitive, pragmatic, cultural factors of Chinese and value the the training of language sense, the foreign students' ability of comprehension and application of Chinese can be improved effectively.

Key words: TCSL; Constituent Order; Teaching Method;

(责任编辑:周锦鹤)

(上接 147 页)

- [5]李连英. 农村家庭教育中家长素质的研究[J]. 成人教育, 2008.5.
- [6]冉隆锋. 农村家庭教育的忧虑及对策[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 2004.6.

The Survey and Analysis on the Education Idea of the Preprimary Children's Parents in Rural Area

MA Xue-qin, SHAO li

(Teachers Education College, Hexi University, Zhangye, Gansu 734000)

Abstract: Parents' education idea has a profound effect on the development of children. In this research, we surveyed and analyzed the education idea of the preprimary children's parents in a rural area in Gansu from the aspects of children view, education view, and the talent-cultivation view. We found that the education idea of the preprimary children's parents in rural area was more scientific, and it was changing into the right direction. However, there were still some places where the education idea of the parents lagged behind, whose education knowledge was not scientific, which had yet to improve. Therefore, the joint efforts such as the external support system of the society and government, the education and leadership of the kindergarten, and the parents' improving of their own quality would help the preprimary children's parents establish scientific education idea.

Key words: Rural Area; The Preprimary Children's Parents; Education Idea; Survey and Analysis

(责任编辑:周锦鹤)